



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Código                | V01G230V01932                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | OP     | 4     | 1c           |
| Lingua de impartición | Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Coordinador/a         | Lorenzo García, María Lourdes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Profesorado           | Lorenzo García, María Lourdes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Correo-e              | llorenzo@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Descrición xeral      | Esta materia ten por obxectivo ofrecer ao alumnado unha panorámica da tradución nos servizos culturais (inglés/galego). Centrarase nas necesidades de tradución en ámbitos como: xestión e tradución de patrimonios culturais, organización de eventos e publicidade. Especial dedicación se prestará a servizos que atendan a discapacidade: subtitulación para xordos e audiodescrición para cegos. |        |       |              |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| A1     | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2     | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.                                                     |
| A3     | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.                                                                                     |
| C1     | Dominio de linguas estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| C2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| C4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C8     | Destreza para a procura de información/documentación                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C12    | Posuír unha ampla cultura                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| C16    | Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos                                                                                                                                                                                                                                                |
| C17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C22    | Destrezas de tradución                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| C25    | Coñecementos de cultura xeral e civilización                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C26    | Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C27    | Capacidade de razoamento crítico                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C29    | Formación universitaria específica                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| C32    | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| D4     | Resolución de problemas                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| D5     | Coñecementos de informática aplicada                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| D6     | Capacidade de xestión da información                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| D7     | Toma de decisións                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| D8     | Compromiso ético e deontolóxico                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| D9     | Razoamento crítico                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|     |                                                     |
|-----|-----------------------------------------------------|
| D10 | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade |
| D11 | Habilidades nas relacións interpersoais             |
| D12 | Traballo en equipo                                  |
| D13 | Traballo nun contexto internacional                 |
| D14 | Motivación pola calidade                            |
| D15 | Aprendizaxe autónoma                                |
| D16 | Adaptación a novas situacións                       |
| D17 | Comprensión doutras culturas e costumes             |
| D18 | Creatividade                                        |
| D19 | Iniciativa e espírito emprendedor                   |
| D22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica   |
| D23 | Capacidade de traballo individual                   |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                                        |                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Aprender a traducir textos derivados dos sectores dos servizos culturais na combinación inglés/galego e, en xeral, adquirir as competencias de tradución propias da especialidade da tradución de servizos culturais.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | A1<br>A2                              | C3<br>C4<br>C8<br>C16<br>C17<br>C22    | D4<br>D7<br>D8<br>D9<br>D12<br>D16<br>D22                                             |
| Desenvolver competencias profesionais prospectivas, baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | A1<br>A2<br>A3                        | C1<br>C2<br>C3<br>C8<br>C17<br>C22     | D7<br>D8<br>D9<br>D14<br>D16                                                          |
| <p>Serse capaz de discriminar, a partir da análise dos correspondentes caracteres textuais, entre textos técnico-científicos e textos alleos ao campo técnico-científico; serse capaz de adscribir, a partir da análise das súas características, calquera texto técnico-científico composto en alemán ou en español a un dado (sub)xénero textual e a un dado tipo textual.</p> <p>Coñecer e manexar todas as fontes de documentación ao noso alcance para traducir con profesionalidade textos do ámbito dos servizos culturais na combinación lingüística inglés&gt;galego.</p> <p>Saber defender, avaliar e realizar con profesionalidade traducións a partir dun amplo abano de textos, encargos e formatos característicos de diversos ámbitos culturais na combinación lingüística inglés&gt;galego.</p> |                                       | C8<br>C16<br>C17<br>C22                | D5<br>D6<br>D4<br>D12<br>D14<br>D16                                                   |
| Coñecer a diversidade de ámbitos de especialidade e tipoloxías textuais da tradución no eido dos servizos culturais entre o inglés e o galego. Ampliar a cultura xeral, ser conscientes das lagoas propias e fomentar a curiosidade.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                       | C12<br>C25<br>C26<br>C27<br>C29<br>C32 | D8<br>D9<br>D10<br>D11<br>D13<br>D14<br>D15<br>D16<br>D17<br>D18<br>D19<br>D22<br>D23 |

## Contidos

| Tema                                                        |                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Os servizos culturais: diversidade de textos e contextos | 1.1. A cultura e os servizos culturais: definición<br>1.2. Os servizos culturais: tipoloxía                                                                                                                                       |
| 2. Os textos turísticos                                     | 2.1. Textos turísticos ingleses e galegos: análise contrastiva de convencións con vistas a unha tradución funcional<br>2.2. Ámbitos (museos, concellos...) e formatos (folletos, páxinas web): a tradución do patrimonio cultural |
| 3. Os textos publicitarios                                  | 3.1. Textos publicitarios: análise e tradución funcional<br>3.2. Tradución subordinada: o peso da imaxe na tradución                                                                                                              |
| 4. Os textos na organización de eventos                     | 4.1. Textos de congresos, feiras, exposicións.                                                                                                                                                                                    |
| 5. Tradución e accesibilidade                               | 5.1. Subtitulación para xordos<br>5.2. Audiodescrición para cegos                                                                                                                                                                 |

| Planificación                             |               |                    |              |
|-------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
|                                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Actividades introdutorias                 | 3             | 6                  | 9            |
| Estudo de casos                           | 8             | 16                 | 24           |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 7             | 30                 | 37           |
| Saídas de estudo                          | 1             | 5                  | 6            |
| Lección maxistral                         | 20            | 6                  | 26           |
| Práctica de laboratorio                   | 3             | 9                  | 12           |
| Traballo                                  | 6             | 30                 | 36           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| Metodoloxía docente                       |                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Actividades introdutorias                 | Sesión de presentación da guía docente e actividades de repaso sobre conceptos básicos de tradución (que se aplicarán na materia).                                                                                                                            |
| Estudo de casos                           | Presentación de textos reais (folletos dun museo, páxina web dun concello, audiodescrición dunha película...) que o alumnado deberá analizar e avaliar criticamente.                                                                                          |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Os alumnos traballarán os textos de forma individual ou en grupos, atendendo ás dificultades tradutolóxicas dos mesmos. Estas sesións poden desenvolverse en aula ou na biblioteca, monitorizados neste caso en tempo real a través de faitic pola profesora. |
| Saídas de estudo                          | Organizaranse visitas a institucións, museos, etc. para que o alumnado vexa de primeira man as necesidades de mediación lingüística. Preténdese que destas visitas poida derivarse un proxecto real de tradución que formará parte da avaliación da materia.  |
| Lección maxistral                         | A profesora presentará os puntos teóricos mediante presentacións de power point. Pero serán sesións de natureza participativa nas que se espera que os alumnos interveñan con preguntas, suxestións, etc.                                                     |

| Atención personalizada  |                                                                                                                                    |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Metodoloxías            | Descrición                                                                                                                         |
| Estudo de casos         | A profesora estará a disposición do alumnado na clase e nas horas de tutoría (presenciais ou telemáticas) para solucionar dúbidas. |
| Probas                  | Descrición                                                                                                                         |
| Práctica de laboratorio | A profesora estará a disposición do alumnado na clase e nas horas de tutoría (presenciais ou telemáticas) para solucionar dúbidas. |
| Traballo                | A profesora estará a disposición do alumnado na clase e nas horas de tutoría (presenciais ou telemáticas) para solucionar dúbidas. |

| Avaliación                                |                                                                                                                                                                                                                                      |               |                                       |     |     |  |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------|-----|-----|--|
|                                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                           | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |     |  |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Aplicación das destrezas e coñecementos desenvolvidos mediante as demais metodoloxías na realización de distintas tarefas propias da tradución profesional no ámbito dos servizos culturais (encargos de tradución, revisión, etc.). | 20            | A1                                    | C1  | D4  |  |
|                                           |                                                                                                                                                                                                                                      |               | A2                                    | C2  | D6  |  |
|                                           |                                                                                                                                                                                                                                      |               | A3                                    | C3  | D7  |  |
|                                           |                                                                                                                                                                                                                                      |               |                                       | C4  | D9  |  |
|                                           |                                                                                                                                                                                                                                      |               |                                       | C8  | D14 |  |
|                                           |                                                                                                                                                                                                                                      |               |                                       | C17 | D18 |  |
|                                           |                                                                                                                                                                                                                                      |               |                                       | C22 | D22 |  |
| Práctica de laboratorio                   | Realización dun exame final sobre os contidos da materia.                                                                                                                                                                            | 30            | A1                                    | C1  | D4  |  |
|                                           |                                                                                                                                                                                                                                      |               | A2                                    | C2  | D6  |  |
|                                           |                                                                                                                                                                                                                                      |               | A3                                    | C3  | D7  |  |
|                                           |                                                                                                                                                                                                                                      |               |                                       | C4  | D9  |  |
|                                           |                                                                                                                                                                                                                                      |               |                                       | C8  | D14 |  |
|                                           |                                                                                                                                                                                                                                      |               |                                       | C17 | D18 |  |
|                                           |                                                                                                                                                                                                                                      |               |                                       | C22 | D22 |  |

|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |    |    |     |     |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|-----|-----|
| Traballo | O alumno terá que realizar un proxecto de curso (individual ou en grupos reducidos) relacionado cos ámbitos da materia: tradución de folletos dunha exposición, audio-guía dun museo, subtitulación para xordos dunha película ou calquera outro que estea vencellado a servizos culturais. Contará co asesoramento da profesora durante a súa realización. | 50 | A1 | C1  | D4  |
|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |    | A2 | C2  | D5  |
|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |    | A3 | C3  | D6  |
|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |    |    | C4  | D7  |
|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |    |    | C8  | D8  |
|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |    |    | C16 | D9  |
|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |    |    | C17 | D12 |
|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |    |    | C22 | D14 |
|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |    |    |     | D16 |
|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |    |    |     | D18 |
|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |    |    |     | D19 |
|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |    |    |     | D22 |
|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |    |    |     |     |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado poderá acollerse a avaliación continua ou única (sendo a primeira a máis recomendable). Aquele alumno que opte pola única deberá informar por escrito á profesora nas dúas primeiras semanas de clase.

Para acollerse á avaliación continua é preciso realizar todos os exercicios, encomendas e probas contemplados no curso. As datas de entrega de traballos e a proba final serán consensuados co alumnado, tentando favorecer o encaixe con datas de entrega/exame doutras materias.

No caso de avaliación única, a avaliación consistirá nunha única proba presencial sobre todos os contidos da materia na última sesión da materia.

Na segunda edición de actas (xullo) a avaliación será idéntica á avaliación única e a data do exame estará fixada no calendario oficial do centro.

**\* PARA UN ÓPTIMO SEGUIMIENTO DA MATERIA O ALUMNADO DEBERÁ CONSULTAR CONTIDOS, PRAZOS DE ENTREGA, DATAS DE EXAME, ETC. EN FAITIC.**

**\* POR CADA FALTA DE ORTOGRAFÍA PODERÁNSE DESCONTAR ATA DOUS PUNTOS.**

**\* Esta materia non é recomendable para alumnado de intercambio (Erasmus/Isep...).**

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

BHABHA, Homi K., **The Location of Culture**, 2ª, Routledge, 2004

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (ed.), **Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis**, Peter Lang, 2014

RONSEL, **Plan para a salvagarda e posta en valor do patrimonio cultural inmaterial de Galicia**, Ronsel, 2008

#### Bibliografía Complementaria

Xunta de Galicia, **Guía de Recursos en Rede de Lingua Galega por materias e temática**, Xunta de Galicia,

Bustamante, Enrique (coord.), **Informe sobre la cultura española y su proyección global**, Marcial Pons, 2011

### Recomendacións

#### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego/V01G230V01609